

# SAMUEL SOLLEIRO GONZÁLEZ

## TRANSLATOR

EN, FR, PT > ES, GL

GL >> ES

Audiovisual, commercial, literary translation

(Cinema & TV, advertising & marketing, communication, global journalism, literature. Up to 3000 words/day)

## SUBTLITER

(Subtitles & closed captions, timing, spotting, translation, editing, proofreading)

## COPY EDITOR AND PROOFREADER

+34 665695058  
samuelsolleiro@yahoo.es  
<http://traduzebra.net>  
Skype: traduzebra

## WORK EXPERIENCE

2013-2015	<b>Freelance translator and subtitler</b> for translation agencies and private customers from Spain, EU and USA	
2013	<b>Spanish and English language teacher</b>	Iria Flavia School (Santiago de Compostela)
2011-2013	<b>Spanish language teacher</b>	Le Mans University (France)
2008-2014	<b>Copy editor and proofreader</b>	Estaleiro Publishing House (Santiago de Compostela)
2007-2008	<b>Spanish language assistant teacher</b>	Lycée Hôtelier du Gosier (Guadeloupe, French West Indies)
2001-2015	<b>Freelance writer</b>	

## EDUCATION

2014	<b>Master's degree in Institutional Translation</b>	Alicante University
2011	<b>Bachelor's degree in Hispanic Philology</b>	Santiago de Compostela University
2009	<b>Master's degree in Literary Theory and Comparative Literature</b>	Santiago de Compostela University
2006	<b>Bachelor's degree in Social and Cultural Anthropology</b>	Barcelona University

## FURTHER TRAINING

2015	<b>Professional subtitling with Aegisub</b>	Traduversia
2015	<b>Closed captions for hearing impaired</b>	Trágora Formación
2014	<b>Tools for localization and audiovisual translation</b>	Traduversia

## SOFTWARE

<b>Subtitling</b>	Aegisub, EZTitles, Subtitle Workshop, VisualSubSync
<b>Video editing</b>	Sony Vegas Pro 9.0
<b>CAT tools</b>	SDL Trados Studio 2011, Omega T
<b>OCR software</b>	ABBYY
<b>Office suites</b>	Adobe Acrobat Pro, OpenOffice, MS Office
<b>Other</b>	Basic HTML and web design, AntConc 3.2.4u